

法作勵刻木

閱校迅魯·譯編危白



版出社版出活生書讀

法 作 創 刻 木

譯 編 危 白

江苏工业学院图书馆
藏 书 章

行 印 社 版 出 活 生 書 讀

版 初 月 一 年 七 三 九 一

法 作 創 刻 木

每冊實價國幣四角

編譯者 白 危

發行者 李 公 樸

出版者 讀書生活出版社

上海靜安寺路
斜橋弄七一號

經售處 全國各大書店

版權所有不准翻印

一九三六年十一月一日出版
一九三七年一月一日出版



序言

地不問東西，凡木刻的圖版，向來是畫管畫，刻管刻，印管印的。中國用得最早，而照例也久經衰退；清光緒中，英人傅蘭雅氏編印「格致彙編」，插圖就已非中國刻工所能刻，精細的必需由英國運了圖版來。那就是所謂「木口木刻」，也即「複製木刻」，和用在編給印度人讀的英文書，後來也就移給中國人讀的英文書上的插畫，是同類的。那時我還是一個兒童，見了這些圖，便震驚于牠的精工活潑，當作寶貝看。到近幾年，才知道西洋還有一種由畫家一手造成的版畫，是印畫，也就是原畫，倘用木版，便叫作「創作木刻」，是藝術家直接的創作品，毫不假手于刻者和印者的。現在我們所要介紹的，便是這一種。

爲什麼要介紹呢？據我個人的私見，第一是因爲好玩。說到玩，自然好像有些不正經，但我們鈔書寫字太久了，誰也不免要息息

眼，平常是看一會窗外的天。假如有一幅掛在牆壁上的畫，那豈不是更其好？倘有得到名畫的力量的人物，自然是無須乎此的，否則，一張什麼複製縮小的東西，實在遠不如原版的木刻，既不失真，又省耗費。自然，也許有人要指爲『要以『今雅』立國』的，但比起『古雅』來，不是已有『古』『今』之別了麼？

第二，是因爲簡便。現在的金價很貴了，一個青年藝術學徒想畫一幅畫，畫布顏料，就得化一大批錢；畫成了，倘使沒法展覽，就只好請自己看。木刻是無需多化錢的，只用幾把刀在木頭上劃來劃去——這也許未免說得太容易了——就如印人的刻印一樣，可以成爲創作，作者也由此得到創作的歡喜。印了出來，就能將同樣的作品，分給別人，使許多人一樣的受到創作的歡喜。總之，是比別種作法的作品，普遍性大得遠了。

第三，是因爲有用。是和『好玩』似乎有些衝突，但其實也不盡然的，要看所玩的是什麼。打馬將恐怕是終于沒有出息的了；用

火藥做花砲玩，推廣起來却就可以造鎗砲。大砲，總算是實用不過的罷，而安特萊夫一有錢，却將牠裝在自己的庭園裏當玩藝。木刻原是小富家兒藝術，然而一用在刊物的裝飾，文學或科學書的插畫上，也就成了大家的東西，是用不着多說的。

這實在是正合于現代中國的一種藝術。

但是至今沒有一本講說木刻的書，這才是第一本。雖然稍簡略，却已經給了讀者一個大意。由此發展下去，路是廣大得很。題材會豐富起來的，技術也會精鍊起來的，採取新法，加以中國舊日之所長，還有開出一條新的路徑來的希望。那時作者各將自己的本領和心得，貢獻出來，中國的木刻界就會發生光燄。這書雖然因此要成爲一粒星星之火，但也夠有歷史上的意義了。

一九三三年十一月九日，魯迅記。

吳南生

今收到表信云：夜間痛之難忍而斷一二日，即大
致呈過諸君。予向已略知付之。其原由，本日本刻，最
主王經，本見已呈日本諸君，易推，翻改，而本刻了。

插同世：加以此。但此為翻國本性之要，其正不致
斷去而插，所本此上，以從漢製，刻後已呈之志都之

同的，徑予行致。

夜間以圖景地，呈製版，本致雅，三致，但用傳板
三地，那之羽，以此致三色版，製成後，要十之六之，而

法華印寺之石函之同。

將之而幅都外，但此為以因察明，因為精圖法展
之時不明，而刻法之件，後去考考。

此也構圖之新慢，二可據那一面，不見得是而
大小，且本此係生層的人，但全國之力，下一用的。
存大高，一之出上。

然此致中國，以上致本，英譯中，致三三。

山與平提

時後

七

十日九夜

編譯經過

木刻在中國本來就有很悠久的歷史。但牠底淒涼的命運，正和印刷術一樣。雖然很早——唐朝——就生長在中國，也曾開過幾次花，結過幾次果，終究是根基不穩，前途黯淡得很。西洋先前雖也用過木刻的圖，但自金屬製版術發明後，木刻幾乎有被擠到消滅之路的狀態。

但至十九世紀末，有些西洋的藝術家感到當時的製版術到底缺乏藝術的趣味，於是羣起努力，又將這久受排擠，不爲人們重視的木刻，漸漸復活起來了。

談到中國木刻的復興運動，我們就得回溯到一九三〇年夏由內山嘉吉先生講授，而魯迅先生口譯的木刻訓練班來。那時雖不過數星期間的講述作法，然而，木刻復興運動的種子，確既從此播下了。現在幾位年青的木刻實行家，大多都是當時的成員。事體雖然很小，但在中國木刻復興運動的過程上，却是有它歷史的意義的。

接着一九三〇年秋，就有一八藝社木刻研究會的組織，一九三一年的現代木刻研究社，一九三

二年的木鈴木刻社，NW木刻研究會，一九三三年的上海木刻研究會，野穗木刻研究社，和最近的中國版畫研究會的出現，這些都足以表現復興運動的活躍，青年藝術家對於木刻的狂熱。其間，在北平，杭州，上海都會開過幾次展覽會，出過幾本單行的集子，也獲得過人們相當的盛譽。

在個人方面，我們都不能否認魯迅先生的熱心的提倡。他曾介紹過廿世紀的世界各國的原版本刻，開過展覽會，也翻印過幾本名作。還在木刻理論和作品非常貧弱的中國，總算是值得慶賀的事。

今夏閒着無事，幾位學木刻的朋友覺得理論的缺乏，「我移譯木刻理論。因為自己不是木刻的實行者，向來就沒有這種意思。後來得着他們的鼓勵和幫助，我纔開始關心。但是，事情並不像我所想像的那麼簡單，一動筆就感覺到中國的參考書貧乏得可憐。所以這書的編譯，都是根據日本旭正秀的創作版畫的作法，以及世界美術全集的東洋版畫篇和西洋版畫篇而成的。另外還參考了世界美術史綱，小泉癸巳的木版畫彫法與刷法等書。

插畫方面，除了八幅是中國的外，其餘都是西洋的，其中包含比，德，蘇等國，計三十二幅，都是可供參考的。

在這幾幅的國產新作中，每幅都各有長處。取材雖然過于偏重一方，但還不失為前進的作品。我們不敢當作這是復興運動以來的什麼成績，不過在復興初期運動的行程中，也可說是一點點的收穫。

承魯迅先生校閱及作序，特此誌謝。

一九三三・十一・九日

白危

目次

- 一 概說
 - 二 創作版畫的意義
 - 三 版畫的種類
 - 四 中國木刻史略
 - 五 西洋木刻史略
 - 六 木刻作法
 - 七 附錄
 - 八 介紹幾種翻印的木刻畫
- 後記

插圖

中國之部

魯迅先生像·····	力羣
母與子·····	鐵耕
都市背後·····	烟橋
『九·一八』之回憶·····	野夫
被變作牛馬的同胞·····	新波
獄中回憶·····	李樺
憤恨·····	羅清楨
烟·····	何白濤

外國之部

- 問病……………(德)珂勒惠支
- 睡覺……………(德)珂勒惠支
- 瑪利亞與衣麗莎白……………(德)珂勒惠支
- 『一個人的受難』之一……………(比)麥綏萊勒
- 『一個人的受難』之一……………(比)麥綏萊勒
- 演劇家奧洛夫像……………(蘇)法復爾斯基
- 『新年的夜晚』插圖……………(蘇)法復爾斯基
- 『安娜·加列林娜』插圖……………(蘇)畢斯凱萊夫
- 『鐵流』插圖之一……………(蘇)畢斯凱萊夫
- 莫斯科『列寧』圖書館……………(蘇)克拉甫兼珂

梭洛各夫著『靜靜的頓河』插圖之一	(蘇)克拉甫兼珂
巴古油地風景	(蘇)克拉甫兼珂
尼泊爾水閘	(蘇)克拉甫兼珂
史達林像	(蘇)索洛赤維克
高爾基畫像	(蘇)索洛赤維克
柴霍甫像	(蘇)潘夫立諾夫
斯凡特洛夫像	(蘇)潘夫立諾夫
拜拜諾凡畫像	(蘇)畢珂夫
『叛變』的插圖	(蘇)畢珂夫
『母親』的插圖之一	(蘇)亞歷克舍夫
『母親』的插圖之一	(蘇)亞歷克舍夫
彼得格勒之防守	(蘇)猶多文
『班吉明三氏遊紀』插圖	(蘇)猶多文

『索洛金市集』插圖·····	(蘇) 岡察羅夫
國內戰爭的一幕·····	(蘇) 保夫理諾夫
尼泊爾水閘之學校·····	(蘇) 杜加爾
史米特北極探險隊營幕生活之末日·····	(蘇) 伊凡·潘甫洛夫
鑄鐵廠·····	(蘇) 斯塔洛諾索夫
『內戰史』插圖之一·····	(蘇) 蘇復洛夫
『快樂乞丐之家庭』插圖·····	(蘇) 莫查洛夫
『內戰史』插圖·克來姆林之奪取·····	(蘇) 繆爾赫潑脫
人像·····	(蘇) 烏沙米瓦

木刻創作法

一 概 說

創作版畫的復興，還不過是近十幾年的事。但在藝術底領域裏，版畫自有她特殊的地位和歷史。

因為版畫可以利用特種的工具，雖是一幅圖畫，也能製作出多量的數目，而終不致失掉她底藝術的估價。這一點，就是她在一切的美術創作中，領有獨特的優越的地位。

在一切版畫界中，技術比較單純，表現力深刻，而歷史又悠久的，總算是木刻版畫了。當你創作版畫時，只要有熟練的技術，一塊木版，一付彫刀，任便到什麼地方去，都可隨意的創作，不受時間和地點的限制。材料經濟，創作簡易，表現力強，這是木刻的特長，偉大之處。

僅僅是黑與白之間的對照，而使這單純的木刻畫表現出生動的綫條，充滿着活潑的直爽的精神。這種魔力，最能直接的給與我們深刻的印象——不論誰都喜歡看，不論誰都能了解。